Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0401U002119

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 06-07-2001

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бідненко Наталія Петрівна
2. Bidnenko Nataliya Petrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.01.05

Назва наукової спеціальності: Порівняльне літературознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 29-06-2001

Спеціальність за освітою: 02.21

Місце роботи здобувача: Середня загальноосвітня школа №14 ДП ТОВ "Лінгва"

Код за ЄДРПОУ: 25839471

Місцезнаходження: 49001, м.Дніпро, вул.Космодромна, 8.

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.15

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Дніпропетровський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02066744

Місцезнаходження: 49025, Україна, Дніпро, пр-т Гагаріна, 72

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 17.01

Тема дисертації:

1. Драма в аспекті художнього перекладу (на матеріалі українських і російських перекладів п'єси Б. Шоу "Учень диявола")

2. Drama in the light of literary translation (on the material of Ukrainian and Russian translations of Bernard Shaw's "The Devil's Disciple")

Реферат/анотація:

1. У дисертації досліджується специфіка перекладу драми, причому літературний текст розглядається у функціональному та комунікативному аспектах в системі "автор - художня дійсність - твір - реципієнт", до якої включається особистість перекладача і процес трансформації художнього тексту засобами іноземної мови. Простежуються фактори, що впливають на процес перекладу драматичних творів, а також закономірності, що виникають при цьому. Теоретичне дослідження підтверджено аналізами українських та російських варіантів перекладів драми Б.Шоу "Учень диявола". Дисертація виконана на стику порівняльного літературознавства та теорії перекладу, в ній здійснено спробу синтезувати літературознавчі та перекладознавчі ідеї і в такий спосіб систематизувати специфіку перекладу драматичного тексту.

2. The dissertation deals with the specific peculiarities of drama translation. The literary text is studied in functional and communicative aspects in the system of "the author - the reality of fiction - the drama - the recipient". The individual position, the creative views of a translator and the process of the dramatic text transformation by means of foreign languages are taken into account in this system. The factors influencing the process of drama translation as well as its regularities are being traced in this work. The theoretical investigation is confirmed by the analysis of Ukrainian and Russian variants of Bernard Shaw's "The Devil's Disciple" translations. The dissertation is a joint investigation based on the comparativistic and the theory of translation. The attempt to systematize the specific features of drama translation is made in this work.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Підмогильна Наталія Василівна
2. Підмогильна Наталія Василівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мушкудіані Олександр Нестерович

2. Мушкудіані Олександр Нестерович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кабкова Ольга Вікторівна

2. Кабкова Ольга Вікторівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Наєнко Михайло Кузьмович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Наєнко Михайло Кузьмович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.